

# PONTIFICIO ISTITUTO BIBLICO

SEMINARIO PER STUDIOSI DI S. SCRITTURA [23-27 GENNAIO 2012]

## Sedute seminariali del pomeriggio

---

### «Introduzione agli orientamenti della critica testuale sui Profeti Minori»

**P. Giovanni RIZZI**

[lunedì 23 gennaio]

Indicazioni emergenti dalla critica testuale sul corpus dei Profeti Minori:

- 1) l'impegno a migliorare l'edizione critica del TM, nel materiale da offrire nell'apparato critico al testo, ed eventualmente anche nel testo stesso
- 2) nell'edizione critica delle sue principali antiche versioni: LXX, Tg, Pesh, Vg, facendo anche attenzione alla VL e alla Syh
- 3) nell'orientamento a considerare le antiche versioni non solo come testimoni diretti o indiretti del TM, ma anche come antiche interpretazioni, giudaiche o cristiane del TM o comunque di un testo ebraico loro archetipo
- 4) lo studio delle citazioni dei Profeti Minori nel NT.

#### **1) L'edizione critica del TM Profeti Minori**

Biblia Hebraica Quinta

*Textual Criticism* (E. Tov)

Critique textuelle de l'AT (D. Barthélemy)

#### **2) L'edizione critica di LXX Profeti Minori**

L'edizione di Göttingen (J. Ziegler)

*La Bible d'Alexandrie*

Alcune tendenze tra studiosi italiani

L'edizione critica del Tg Profeti Minori

Possibili integrazioni all'edizione di A. Sperber (cfr. D. Barthélemy)

I lavori della "scuola spagnola" (J. Ribera Florit)

L'edizione critica di Pesh Profeti Minori

L'edizione di Leiden

Il lavoro di A. Gelston

La critica di Gelston in Biblia Hebraica Quinta all'edizione di Leiden

I lavori di MPIL

L'opera postuma di Weitzman

L'edizione critica di Vg Profeti Minori

L'edizione curata da R. Weber

Il materiale geronimiano dei commentari ai Profeti Minori

*La Nova Vulgata*

#### **3) Le antiche versioni come antiche interpretazioni giudaiche e cristiane**

Alcuni progetti di diverse scuole

La tendenza a trattare esclusivamente la LXX come traduzione giudaica

La Bible d'Alexandrie e il suo apparato di commento  
La LXX come traduzione utilizzata e interpretata dai cristiani  
La Pesh nata nel giudaismo, ma cresciuta, interpretata e trasmessa nel cristianesimo

#### 4) Le citazioni dei Profeti Minori nel NT

Importanza del testo antiocheno del NT e della recensione luciana della LXX  
Operazioni midrashiche nelle citazioni dei Profeti Minori nel NT  
Alcuni cataloghi di citazioni dei Profeti Minori nel NT

### Esemplificazioni di critica testuale nei Profeti Minori

#### Abacuc 3,2

La divisione in lemmi

Il primo lemma del TM Ab 3,2

Alcune varianti interpretative del primo lemma

Il secondo lemma del TM Ab 3,2

Alcune varianti interpretative

Il terzo lemma del TM Ab 3,2

Alcune varianti interpretative

Il quarto lemma del TM Ab 3,2

Alcune varianti interpretative

#### Osea 6,9

La divisione in lemmi

Il primo lemma del TM Os 6,9

Alcune varianti interpretative del primo lemma

Il secondo lemma del TM Os 6,9

Alcune varianti interpretative

Il terzo lemma del TM Os 6,9

Alcune varianti interpretative

**NB** Se per ragioni di tempo non sarà possibile esporre il materiale di Os 6,9, l'esemplificazione di critica testuale si limiterà ad Ab 3,2.

### Indicazioni Bibliografiche

*Testi*

TM

Borbone P.G., *Il libro del profeta Osea*, Edizione critica del testo ebraico, S. Zamorani editore, Torino 1990.

Elliger K. – W. Rudolph (eds.), *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Deutsche Bibelstiftung, Stuttgart 1967-1977 (BHS).

Gelston A. (ed.), *The Twelve Minor Prophets*, Biblia Hebraica Quinta, Deutsche Bibel Gesellschaft 13, Stuttgart 2010.

Schenker A. (ed.), *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Württembergische Bibelanstalt, Stuttgart, 1997<sup>5</sup> (BH<sup>5</sup>).

TM-Tg

*Miq'ra'ôt G<sup>e</sup>dôlôt, Nby'ym '□rwynym, Yrwšlym TR*''□□ (Bibbia Rabbinica Ordinaria).

## LXX

- Rahlfs A. - R. Hanhart (edd.), *Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*, Duo volumina in uno, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 2006.  
Ziegler J. (ed.), *Duodecim prophetae*, VTG XIII, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 1984<sup>3</sup>.

## Tg

- Sperber A. (ed.), *The Latter Prophets according to Targum Jonathan*, The Bible in Aramaic, vol. III, E.J. Brill, Leiden – New York – Köln, 1992

## Pesh

- Gelston A. (ed.), *Dodekapropheton – Daniel-Bel-Draco*, according to the Peshiṭta Version, Part III, Fascicle iv, E.J. Brill, Leiden 1980.

## Tg-Pesh

- Walton B. (ed.), *Biblia Sacra Polyglotta, complectentia textus originales*, Thomas Roycroft, Londini 1657 (ristampa 1963), vol. III, pp. 1-149.

## Vg

- Adriaen M. (ed.), *Commentarii in Prophetas Minores*, in *S. Hieronymi Presbyteri Opoera: Pars I Opera Exegetica 6*. Corpus Christianorum Series Latina 76-76a, Brepols, Tournhout 969-1970.  
*Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum*, Editio typica altera, LEV, Città del Vaticano 1986.  
Weber R. (ed.), *Biblia Sacra iuxta Vulgatam editionem*, Editio Minor, Deutsche Bibel Gesellschaft, Stuttgart 1984<sup>3</sup>.

## Traduzioni

### TM

- Holy Bible*, New Revised Standard Edition, XL Catholic Edition, Harper Catholic Bibles, 2007.  
*La Bible de Jérusalem*, traduite en français sous la direction de l'École biblique de Jérusalem, Nouvelle édition revue et corrigée, Les Éditions du Cerf, Paris 1998.  
*La Sacra Bibbia*, CEI-UELCI, LEV, Roma 2008.

## LXX

- Bons E. *et alii* (edd.), *Osée*, La Bible d'Alexandrie 23.1, Cerf, Paris 2002.  
Brenton C.L. (ed.), *The Septuagint with Apocrypha: Greek and English*, [Zondervan Publ. House, Grand Rapids Michigan], London 1851.  
Casevitz M. *et alii* (edd.), *Aggée - Zacharie*, La Bible d'Alexandrie 23.10-11, Cerf, Paris 2007.  
Harl M. *et alii*, *Joël – Abdiou – Jonas – Naoum – Ambakoum - Sophonie*, La Bible d'Alexandrie 23.4-9, Cerf, Paris 1999.  
Pierri R., *Parole del profeta Amos – Il libro di Amos secondo i LXX*, Franciscan Printing Press, Jerusalem, 2002.

## Tg

- Cathcart K.J. – R.P. Gordon, *The Targum of Minor Prophets. Translated with a Critical Introduction, Apparatus and Notes*, The Aramaic Bible 14, T&T Clark, Edinburgh 1989.  
Ferrer J., *El Targum d'Osees. Traducció crítica catalana del text arameu*, in *Anuari de Filologia* 15/E2 (1992), pp.61-92.  
Ribera Florit J., *El Targum de Malaquias*, in *Estudios Biblicos* 48/2 (1990), pp. 171-197.  
Ribera Florit J., *La versión aramaica del profeta Ageo*, in *Anuario de Filología - Separata 4* Barcelona 1978, pp. 283-303.

Ribera Florit J., *La versión aramaica del profeta Nahum*, in *Anuario de Filología - Separata 6* Barcelona 1980, pp. 291-322.

TM-LXX-Tg

Carbone S.P. – G. Rizzi, *Abaquq – Abdia - Nahum - Sofonia, Lettura ebraica, greca e aramaica*, EDB Bologna 1997.

Carbone S.P. – G. Rizzi, *Osea, Lettura ebraica, greca e aramaica*, EDB Bologna 1992.

Sgargi G., *Gioele - Amos – Abdia*, *Biblia: i Libri della Bibbia interpretati dalla Grande Tradizione*. AT, EDB, Bologna 1998.

Sgargi G., *Giona*, *Biblia: i Libri della Bibbia interpretati dalla Grande Tradizione*. AT, EDB, Bologna, 2004.

#### *Citazioni dei Profeti Minori nel NT*

Aland B. - K. Aland – J. Caravidopoulos – C.M. Martini – B.M. Metzger (edd), *Novum Testamentum Graecum et Latinum*, Deutsche Bibelgesellschaft Stuttgart 1995<sup>27</sup>, pp. 767-769.

Aland K. – M. Black – C.M. Martini – B.M. Metzger – A. Wickgren, *United Bible Societies*, London 1993<sup>4</sup>, pp. 916-918.

Archer G.L. – G. Chirichigno, *Old Testament Quotations in the New Testament*, BibleWorks edition © 2005 by BibleWorks, LLC (edizione elettronica).

#### *Studi*

Barthélemy D., *Critique textuelle de l'Ancien Testament*, vol. III, *Ézéchiel, Daniel et les 12 Prophètes*, Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen 1992.

Gelston A., *The Peshiṭta of the Twelve Prophets*, Clarendon Press, Oxford 1987.

Rizzi G., *Bibbia dei Settanta oggi. Edizioni, traduzioni e studi*, in *Studii Biblici Franciscani Liber Annuus* 56 (2006), pp. 115-119.

Rizzi G., *Le antiche versioni della Bibbia. Traduzioni, tradizioni, interpretazioni*, San Paolo, Cinisello Balsamo (Milano) 2009.

Sperber A., (ed.), *The Latter Prophets according to Targum Jonathan*; in A. Sperber (ed.), *The Targum and the Hebrew Bible*, *The Bible in Aramaic*, vol. IVB, E.J. Brill, Leiden – New York – Köln, 1992.

Tov E., *Textual Criticism of the Hebrew Bible*, Fortress, Minneapolis; Van Gorcum, Assen and Maastricht 1992.

Trebolle Barrera J., *La Biblia judia y la Biblia cristiana. Introducción a la historia de la Biblia*, CEPR, Editorial Trotta, Madrid 1993.

Weitzman M.P., *The Syriac Version of the Old Testament. An Introduction*, University Press, Cambridge 1999.